

Дата 7079 года во вставке вызвала в некоторых списках изменение даты в начале рассказа о посольстве Ищенна. Например, в списках ГПБ, собрание Погодина, № 1573, Q XVII. 17 и других вместо даты 7078 стоит дана 7079, а в списках ГПБ, собрание Титова, охр. кат. № 1121, КП 182/1939 нет даты во вставке и не изменена дата в начале рассказа о посольстве Ищенна.

Разделение текста рассказа о посольстве Ищенна на две редакции по признаку наличия или отсутствия вставки совершенно условно.

„Повесть о двух посольствах“ как единое целое разделена на редакции на основе изменений текста рассказа о посольстве Сугорского. Текст рассказа о посольстве Сугорского подвергался большим изменениям на протяжении всего XVII века, причиной чего является, вероятно, сама повествовательная форма произведения и наличие в нем разнообразных почти самостоятельных рассказов (притча о сыне мертвой матери, кипрская история, пророчества и пр.). Если характерная дипломатическая речь рассказа о посольстве Ищенна строго определяла круг затронутых вопросов и была трудна для перефразировок, то описательный и повествовательный характер текста рассказа о посольстве Сугорского создавал возможность стилистических и композиционных переделок. Перестановки слов в списках „Повести о двух посольствах“ встречаются столь часто, что их приходилось не брать в рассмотрение при подведении вариантов в тех случаях, когда эти перестановки не влияли особенно сильно на состав и содержание фразы. Таким образом, варианты этих перефразировок не отражают.

Вторая редакция „Повести о двух посольствах“ стала складываться, по видимому, вскоре после появления в свет самого произведения. Самым ранним из известных нам списков второй редакции следует считать список из сборника ГПБ, Погод. 1615, датированного А. Ф. Бычковым 1632 годом (см. стр. 242 настоящей статьи).

Вторая редакция является редакцией стилистической. Ее основной отличительный признак — развернутый титул короля Максимилиана, помещенный в послании, которое привозит к Максимилиану и читает перед ним князь Захарий Иванович Сугорский. Кроме того, в списках второй редакции много общих для всех списков этой редакции перефразировок текста, которые, не меняя основного содержания „Повести“, дают иные чтения. Эти перефразировки настолько значительны, что делают невозможным подведение вариантов по этой группе списков к основному тексту „Повести“. Вот примеры этих перефразировок: король, встав, принимает лист у Сугорского, „а как посол до листа князь Захария Сугорской его титла говорил и государя нашего царя челобитье и посольство правил“,¹ Максимилиан, принимая посольство, все время стоял. В описании полков, идущих в свите Максимилиана, упоминается не только полк сына его Филиппа, но и полк племянника его Андрея.

В нескольких списках этой группы (ГПБ, собрание Ф. А. Толстова, Q, XVII. 17 и БАН, Арх. № 257) всё описание ритуала поездок Максимилиана переработано следующим образом. „И те избранные и думные его мудрые философы потому же едут по сторонам кон же во своем месте. А иной земли в их статья человек не вмещается. А едут по статьям по обе стороны. А подле цесаря с сторону едет сын его Филипп, а з другую страну — племянник его Андреян, да

¹ ГПБ, собрание Ф. А. Толстова, Q, XVII. 17, л. 149 (ср. с текстом первой редакции).